EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 28. 8. 2020
COM(2020) 434 final

ANNEX 1

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady,

ktorým sa schvaľujú zmeny Dohody o spolupráci pri vysporiadavaní sa so znečisťovaním Severného mora ropou a inými škodlivými látkami (Bonnská dohoda), pokiaľ ide o rozšírenie jej vecného a geografického rozsahu pôsobnosti

Rozhodnutie zmluvných strán Dohody o spolupráci pri vysporiadavaní sa so znečisťovaním Severného mora ropou a inými škodlivými látkami o rozšírení rozsahu pôsobnosti dohody s cieľom zlepšiť spoluprácu v oblasti dozoru, pokiaľ ide o požiadavky uvedené v prílohe VI k dohovoru MARPOL

Zmluvné strany Dohody o spolupráci pri vysporiadavaní sa so znečisťovaním Severného mora ropou a inými škodlivými látkami (ďalej len „dohoda“),

pripomínajúc článok 16 dohody, v ktorom sa stanovuje, že jedna alebo viaceré zmluvné strany môžu navrhnúť zmeny dohody a že tieto zmeny sa môžu prijať jednomyseľným hlasovaním na zasadnutí zmluvných strán,

s cieľom zabezpečiť, aby vláda, ktorá vykonáva funkciu depozitára, prijala oznámenie o schválení od všetkých zmluvných strán čo najskôr s cieľom umožniť rýchle nadobudnutie platnosti týchto zmien, ako sa stanovuje v článku 16 ods. 2 dohody,

zameriavajúc sa na zlepšenie spolupráce a koordinácie medzi zmluvnými štátmi v boji proti nezákonným emisiám do ovzdušia spôsobovaným lodnou dopravou s cieľom obmedziť negatívne dôsledky spaľovania lodných palív s vysokým obsahom síry alebo dusíka na ľudské zdravie, biodiverzitu a celé morské prostredie,

jednomyseľným hlasovaním prijímajú toto rozhodnutie:

Odsek 1 – Zmena názvu dohody

Názov dohody sa mení a znie takto:

„Dohoda o spolupráci pri vysporiadavaní sa so znečisťovaním Severného mora ropou a inými škodlivými látkami vrátane znečisťovania ovzdušia spôsobovaného lodnou dopravou“

Odsek 2 – Zmena preambuly dohody

Preambula dohody sa mení a znie takto:

slovo „Írska“ sa vkladá pred slová „Holandského kráľovstva“.

Odseky 2 až 6 preambuly sa menia a znejú takto:

„Uznávajúc, že znečisťovanie mora ropou a inými škodlivými látkami, ako aj znečisťovanie ovzdušia spôsobované lodnou dopravou v oblasti Severného mora môže ohroziť morské prostredie, biodiverzitu, zdravie ľudí a príslušné záujmy pobrežných štátov,

berúc na vedomie, že takéto druhy znečisťovania majú mnoho zdrojov a že tieto havárie a iné nehody vyvolávajú veľké obavy,

v presvedčení, že schopnosť bojovať s týmito druhmi znečisťovania, ako aj aktívna spolupráca a vzájomná pomoc medzi štátmi sú potrebné na ochranu ich pobreží a súvisiacich sfér záujmov,

vítajúc pokrok, ktorý bol dosiahnutý v rámci Dohody o spolupráci pri vysporiadavaní sa so znečisťovaním Severného mora ropou, podpísanej v Bonne 9. júna 1969,

želajúc si ďalej rozvíjať vzájomnú pomoc a spoluprácu pri monitorovaní a boji proti rôznym druhom znečisťovania,“

Odsek 3 – Zmena článku 1

Článok 1 sa mení a znie takto:

„Článok 1

Táto dohoda sa uplatňuje v oblasti Severného mora, ako sa vymedzuje v článku 2:

1. vždy, keď prítomnosť alebo predpokladaná prítomnosť ropy alebo iných škodlivých látok, ktoré znečisťujú alebo hrozia znečistením mora, predstavuje vážne alebo bezprostredné nebezpečenstvo pre pobrežie alebo súvisiace sféry záujmu jednej alebo viacerých zmluvných strán, alebo

2. vždy, keď prítomnosť alebo predpokladaná prítomnosť emisií spôsobovaných lodnou dopravou v zmysle prílohy VI k dohovoru MARPOL, ktoré znečisťujú alebo hrozia znečistením morského prostredia, prispieva k eutrofizácii mora a ohrozuje zdravie ľudí, ktorí žijú na pobreží, alebo živé organizmy v mori a

3. na dozor, ktorý sa vykonáva ako pomoc pri odhaľovaní znečisťovania a boji proti nemu, ako sa stanovuje v odsekoch 1 a 2 tohto článku, a pri zamedzovaní porušovaniu predpisov zameraných na boj proti znečisťovaniu.“

Odsek 4 – Zmena článku 5

Článok 5 sa mení a znie takto:

„Článok 5

1. Vždy, keď sa niektorá zmluvná strana dozvie o havárii alebo o prítomnosti ropy alebo iných škodlivých látok vrátane emisií z lodí v oblasti Severného mora, ktorá pravdepodobne predstavuje vážnu hrozbu pre pobrežie alebo súvisiace sféry záujmu ktorejkoľvek zo zmluvných strán, bezodkladne o tom informuje túto stranu prostredníctvom svojho príslušného úradu.

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že požiadajú kapitánov všetkých lodí plávajúcich pod ich vlajkou a pilotov lietadiel registrovaných v ich krajinách, aby kanálmi, ktoré môžu byť v týchto okolnostiach najpraktickejšie a najprimeranejšie, bezodkladne podali správu o:

   a) všetkých haváriách, ktoré spôsobili alebo pravdepodobne spôsobia znečistenie morského prostredia;

   b) prítomnosti, povahe alebo rozlohe ropnej škvrny alebo iných škodlivých látok, ktoré pravdepodobne predstavujú vážnu hrozbu pre pobrežia a súvisiace sféry záujmu jednej alebo viacerých zmluvných strán.

3. Zmluvné strany použijú štandardný formulár na podávanie správ o znečistení, ako sa vyžaduje v odseku 1 tohto článku.“

Odsek 5 – Zmena článku 6

Článok 6 sa mení a znie takto:

„ČLÁNOK 6

1. Na jediný účel tejto dohody sa oblasť Severného mora rozdeľuje na zóny opísané v prílohe k tejto dohode.

2. Zmluvná strana, v ktorej zóne vznikne situácia toho druhu, ktorý je opísaný v článku 1 ods. 1 tejto dohody, vykonáva potrebné vyhodnotenie povahy a rozsahu každej havárie alebo podľa druhu udalosti, typu a približného množstva ropy alebo iných škodlivých látok a smeru a rýchlosti ich pohybu.

3. Príslušná zmluvná strana ihneď informuje všetky ostatné zmluvné strany prostredníctvom ich príslušných úradov o svojom hodnotení a o všetkých činnostiach, ktoré vykonala, aby sa vysporiadala s ropou alebo inými škodlivými látkami, a nepretržite pozoruje tieto látky, kým sú prítomné v jej zóne.

4. Záväzky zmluvných strán vyplývajúce z ustanovení tohto článku vzhľadom na zóny spoločnej zodpovednosti podliehajú osobitným technickým dohodám uzatvoreným medzi príslušnými stranami. Tieto dohody sa oznamujú ostatným zmluvným stranám.“

Odsek 6 – Zmena článku 15

Článok 15 sa mení a znie takto:

„ČLÁNOK 15

1. Zmluvné strany prijmú opatrenia na vykonávanie funkcie sekretariátu vo vzťahu k tejto dohode, pričom zohľadnia opatrenia existujúce v rámci iných medzinárodných dohôd o predchádzaní znečisťovaniu morského prostredia účinných pre tú istú oblasť ako táto dohoda.

2. Každá zmluvná strana prispieva 2,5 % celkových ročných výdavkov na uplatňovanie tejto dohody. Zostatok výdavkov na uplatňovanie tejto dohody sa rozdelí medzi ostatné zmluvné strany, iné ako Európske hospodárske spoločenstvo, úmerne ich hrubému národnému produktu v súlade so sadzobníkom, ktorý pravidelne prijíma Valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov. V žiadnom prípade nesmie tento príspevok zmluvnej strany prekročiť 20 % tohto zostatku.“

Odsek 7 – Nadobudnutie účinnosti

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď vláda, ktorá vykonáva funkciu depozitára, prijala oznámenie o schválení od všetkých zmluvných strán.

PRÍLOHA […]